

ESTAFAS ON LINE

Trabajar conectado con todo el mundo tiene muchas ventajas pero también permite la entrada de inescrupulosos que se aprovechan de nuestro trabajo. Aquí se presenta una serie de consejos para evitar fraudes.

La globalización ha posibilitado que muchos colegas estén hoy trabajando con clientes de otras latitudes a quienes se ha contactado a través de los recursos que ofrece Internet. Trabajar "on line" es algo habitual para quienes se dedican a la traducción. Realizar trabajos para clientes de otros países, a quienes en la mayoría de los casos no conocemos personalmente y en quienes confiamos, es una actividad cada vez más frecuente.

Pero lamentablemente esta confianza puede ser traicionada. Por diferentes vías se nos ha alertado acerca de la actitud de ciertas empresas de traducción y clientes particulares fraudulentos que se encuentran a la pesca de traductores a quienes solicitan trabajos por los que no pagan. Una vez que la traducción es realizada, las empresas se desvanecen en el aire emulando a David Copperfield.

Si bien en el momento de aceptar un trabajo particular o de una agencia de traducción nadie nos puede garantizar fehacientemente su honestidad, existen ciertos puntos básicos que todo traductor debe conocer para defender su trabajo, a saber:

- 1) Pedir y constatar toda la información posible: Nombre, dirección, teléfono, e-mail, "acreditación", etcétera.
- 2) De ser necesario redactar un acuerdo y firmarlo o pedir un pago por adelantado.
- 3) Convenir medio, tipo y fecha de pago, condiciones de trabajo, plazo de entrega. Si se tratara de una agencia de traducción se deberá solicitar la emisión de una orden de compra (P.O)
- 4) Mantenerse en contacto antes, durante y luego de entregar el trabajo.

También puede suceder que al intentar constatar la veracidad de dichos datos muchas veces pensamos que no existe un lugar donde se recabe información. Por este motivo aquí se describe una lista de lugares especializados en herramientas para traductores de donde podrá obtener dicha información.

A) Bases de datos para traductores

Estos sitios sirven para buscar información con respecto a clientes o agencias de traducción. Cada vez que un profesional de la traducción aporta alguna referencia sobre ellos, esta información queda registrada en la base de datos.

a) www.goTranslators.com

Ofrece la herramienta "Black & White List", a la que todos los miembros del sitio pueden ingresar de manera gratuita.

b) www.Proz.com

A través del "Blue Board" se pueden buscar referencias. Es necesario poseer membresía Platinum (120 USD) o parcial (30 USD), de lo contrario no se puede ver la información.

c) www.TranslatorCafe.com

Ofrece el recurso "Hall of Fame and Shame" al igual que antes sólo los miembros con membresía Master (70 USD) tienen acceso a esa información.

B) Boletines informáticos o Listas de correo

a) www.translationdirectory.com/non-payers.htm

Boletín informático que envía información de manera gratuita sobre agencias o clientes de mala reputación en el mercado.

b) www.tclist.com/Join%20TCR%20List.htm

Sitio con membresía paga (12 USD anuales) para profesionales de la traducción independientes, en el cual se intercambian opiniones acerca de agencia y clientes.

C) Yahoo groups: gratuitos

a) [PP_dist](http://groups.yahoo.com/group/pp_dist)

Lista de correo para personas dedicadas al campo de la traducción en donde se discuten prácticas de pago.

Para registrarse ir a:

www.trwenterprises.com/Subscribe_PP.htm

b) [Translation Agency Payment.](http://finance.groups.yahoo.com/group/translationagencypayment/)

<http://finance.groups.yahoo.com/group/translationagencypayment/>

c) [TradPayeur.](http://finance.groups.yahoo.com/group/tradpayeur/)

<http://finance.groups.yahoo.com/group/tradpayeur/>

d) [Betaalmoraal.](http://groups.yahoo.com/group/betaalmoraal/)

<http://groups.yahoo.com/group/betaalmoraal/>

Por otro lado también es necesario aclarar que muchas veces ni aun siguiendo una rigurosa investigación de campo nos podemos librar de la mala voluntad e intención de quienes lucran con el trabajo de los demás. Por este motivo, se debe pensar que existen medios a través de los que se puede reclamar o alertar a otros colegas para que no vuelva a ocurrir lo mismo.

Consejos

1) Ingrese a los foros anteriormente mencionados y haga su descarga. De esa manera no sólo estará colaborando con otros colegas si no que le dificultará el camino a quien pretenda engañar otra vez.

2) Haga la denuncia ante las asociaciones a las que dicen pertenecer, e inclusive aunque no pertenezcan, para alertar a otros colegas. (A.T.A, I.F.T, C.T.P.C.B.A, etcétera.)

3) Por último, pero no por ello menos importante, existe un sitio llamado I.F.C.C., (www.ifccfb-gov) creado conjuntamente por el FBI y el NW3C para evitar el fraude electrónico. Allí uno se puede registrar completando un formulario con los datos de la agencia o cliente fraudulento y de esa manera se alerta a las autoridades.

Lorena Roqué
Trad. Públ. de Inglés